

«Si nos fijamos en las coincidencias, nos entenderemos mucho mejor»

La lingüista Beatriz Fernández indaga en los parecidos entre euskera y castellano en 'Euskera para castellanohablantes'

:: NEREA AZURMENDI

SAN SEBASTIÁN. La singularidad, la excepcionalidad, la supuesta dificultad intrínseca del euskera y su también supuesta falta de parentesco con todo lo que huele a latino han sido, durante siglos, los mimbres con los que se ha tejido la leyenda de la lengua. No es casual que su primera gramática completa se titulara 'El imposible vencido' y que el autor de aquel trabajo que se imprimió en Salamanca en 1729, el andoaindarra Manuel de Larramendi, escribiera en el prefacio que «el bascuence es una lengua que congenia poco con las otras».

Beatriz Fernández también se dedica a la gramática, concretamente a la sintaxis. Es profesora titular del Departamento de Lingüística y Estudios Vascos de la UPV/EHU y miembro correspondiente de Euskaltzaindia. En su producción científica utiliza el euskera y el inglés. Para su primera incursión en la divulgación científica, 'El euskera para castellanohablantes', ha elegido el castellano. Es «el pago de una deuda familiar que he postergado mucho», un libro dedicado a sus abuelos y a sus padres, castellanohablantes, «que me dieron su lengua, el castellano», matriculándola en la ikastola de Santurtzi que

ellos mismos contribuyeron a crear, «la lengua de la tierra, el euskera».

En el libro, en el que conviven el rigor científico y la amenidad –la portada diseñada por Antton Olariaga resume a la perfección el espíritu de la obra editada por Erein– indaga en las similitudes entre el euskera y el castellano, y las pone de manifiesto. Beatriz Fernández, que considera «nefasta» la estrategia de subrayar la diferencia, cree que «si nos fijamos en las coincidencias, nos entenderemos mucho mejor». Porque «el euskera es una lengua aislada, sí, pero no la única, y es algo excepcional, sí, aunque tampoco tanto».

Una misma facultad

«Si lo que comparamos son las muestras de una y otra lengua, si observamos la forma externa, las diferencias serán inmensas y la distancia entre una y otra, insalvable (...) Sin embargo, atendiendo a su forma interna, las similitudes entre ambas serán asombrosas y dejarán pasmado al más incrédulo», ha escrito. De hecho «hay mucha mayor similitud entre ambas de la que se les presupone, porque ambas y el resto de las lenguas naturales son producto de una misma facultad universal, que nos hace iguales a todos los seres humanos».

'Euskera para castellanohablantes' no es un método para aprender euskera, aunque sirve para conocer mejor el euskera, y también el castellano. Sirve a todos los castellanohablantes, sean monolingües, bilingües o multilingües.

'EUSKERA PARA CASTELLANO-HABLANTES'
BEATRIZ FERNÁNDEZ
Editorial: Erein.
Páginas: 248.
Precio: 17 euros.



Beatriz Fernández, con el libro, con portada de Olariaga. :: MICHELENA

Va de gramática, pero de gramática 'dulcificada', como la aspirina diluida en agua con azúcar que le daba su madre de niña, y no de gramática normativa, esa que dictamina qué esta bien y qué está mal.

Analiza, entre otras muchas cuestiones, cómo organizan 'las cosas' (sujeto, verbo y compañía) el euskera y el castellano, concluyendo que una lengua es espejo de la otra, y viceversa. Muestra que un 'dizkiet' da menos miedo si se comprende que viene a ser un 'seloshe' escrito de un tirón. O que Jokinekin se hace más fa-

miliar si se entiende que es 'Jokin con' en lugar de 'con Jokin'.

En esta entretenida reflexión que, admite, «podría hacerse sobre dos lenguas cualesquiera», también tienen espacio las evidentes diferencias, así como invitados más áridos como «el extraño caso del ergativo», que aleja al euskera del castellano y lo emparenta con otras «excentricidades de la naturaleza»; el dativo, «ese héroe olvidado», o «la sofisticada maquinaria» de la inflexión verbal vasca pero, despojándose de prejuicios, se les acaba cogiendo cariño.

'Futuro en Español' debate sobre el idioma en unas jornadas en Medellín

:: J. ALACID

Medellín encarna como pocas ciudades cuyo idioma nutrie es el nacido hace siglos en San Millán de la Cogolla un escenario promisorio para el español. La ciudad colombiana simboliza como pocas urbes la capacidad para reinventarse que es también propia del idioma compartido por cientos de millones de hispanohablantes. Representa, en consecuencia, un destino insuperable para acoger la segunda actividad de Futuro en Español al otro lado del Atlántico.

Hoy y mañana se reunirán en Colombia destacados representantes de la comunidad del español, convocados por la iniciativa que Vocento alumbró hace seis años en Logroño. La idea de reflexionar sobre los beneficios que depara ese viaje eterno del idioma reunirá durante dos días a personalidades de ambos lados del Atlántico.

Bajo ese enfoque se ha organizado la programación de Medellín, gracias a la colaboración del diario 'El Colombiano', cuya directora, Martha Ortiz, reconoce su satisfacción por cooperar con la organización. «Para nosotros es un gusto tener a 'Futuro en Español' en Medellín, especialmente porque hemos logrado que la personalidad de esta edición sea la de un evento de ciudad, abierto al público». Y añade: «Este bello e interesante intercambio de empresarios y cultura inspira a la sociedad».

«Una de las cosas más hermosas que tiene el lenguaje, después de permitirnos comunicar, es que está vivo, evoluciona con el tiempo y las necesidades funcionales y emocionales de la sociedad que lo usa», subraya.

Xabi Solanok disko autobiografikoa atera du, hainbat musikaririk lagunduta

Urte askoan izan da trikiti-irakasle eta orain bere bigarren partitura-liburua plazaratu du

:: F. I.

DONOSTIA. Xabi Solano Maizak (Hernani, 1978) modu bikoitzean plazaratu emaitza berria. Batetik, 'Ereñotzu' oso disko autobiografikoa, 14 doinu eta abesti berriz osatua; bestetik, pieza horien denon partiturak –solfeoz nahiz zenbakiz– dakartzan liburua. Bigarren aldia da halako liburu didaktikoa ateratzen duena. «Aurrekoa atera nuenean, esan nuen hiru aterako nituela, eta bat berezia izango zela. Hau da be-



Xabi Solano, atzo Donostian. :: MICHELENA

rezi hori», adierazi du.

Aurreko emaitza 5Gora etxeak atera zuen. Oraingoan etxe hori Elkar-ekin batera jardun da.

«Nire sorlekuaren gorazarrea da 'Ereñotzu'», dio Solanok diskoan bertan datorren aurkezpen-testuan. Batik bat, Esne Beltza taldeko sortzaile, musikari eta abeslari moduan ba ezaguna Solano, baina trikiti-ibilbide luzea du baita ere. Etxean arreba Kristinakin eta biok ikasi zuten trikiritixa jotzen gaztetxotan. «Kristina akordeoia jotzen zuen, baina ni trikixarekin ikustean, bera ere honetan hasi zen». Diskoan bada haren omenezko abesti bat, instrumental, non Kristinaren jarduna ere entzun daitekeen.

Autobiografietan ohitura den bezala, hemen ere atzera begiratze bat dago. 'Bidasoaz harago' kantuan, adibidez, azaltzen du nola hamasei urte zituela Urruñara joan zen bizi

izatera. Hurrengo kantua, 'Etxe Alai' gurasoei omenaldia da, izen hori baitzeukan Xabiren jaiotetxeak.

Letra gehienak Jon Garmendia 'Txuria'-k idatziak dira, Solanok gaia eta argibideak emanda. Bada kantubat, hala ere, Solanorena berarena: 'Nere mundu polit txiki hontan'.

Atentzioa ematen zu zenbat lagun kolaborazioak izan diren abestiotan. Adibidez, David Solerrek pedal-steel delakoa jo du lehenengo piezan, Aitor Zabaletak baxua, Arkaitz Minerrek gitarra akustikoa, Joxan Goikoetxeak akordeoia, Keu

Agiretxeak gitarra akustikoa eta Kepa Junkerak perkusioa eta trikiritixa.

«Partiturak ateratze hori aspaldiko kontua da –gaineratu du–. Etzakit-en garaian ere egin nuen. 1990ean hasi nintzen ni ikasten, Martin Aginalderekin eta zenbakien sistema erabilia. Solfeoa gero ikasi nuen, Hernaniko Kamioirekin».

EREÑOTZU
XABI SOLANO MAIZA
Argitaletxeak: Elkar,
5Gora.
Diskoa: 17,95 euro.
Diskoa+Liburua: 22 euro.